

arV
3377

33 671

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

KEY
TO THE
ELEMENTARY
RUSSIAN GRAMMAR

BY
PIETRO MOTTI.

ORD. PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ROYAL PIACENZA
TECHNICAL INSTITUTION.

THIRD EDITION IMPROVED AND ENLARGED.



LONDON.

DAVID NUTT, W. C. 57-59 Long Acre. DULAU & CO., W. 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & CO., S. E. 100 Southwark Street.

NEW YORK: BRENTANO'S, Fifth Avenue and 27th Street.
DYSEN & PEEFFER (CHRISTEN'S), 16 West 33rd Street.
THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY, 83 and 85 Duane Street.
G. E. STECHERT & CO., 151-155 West 25th Street.
E. STEIGER & CO., 25 Park Place.

BOSTON: RITTER & FLEBBE, formerly C. A. KOEHLER & CO.,
120 Boylston Street

HEIDELBERG.
JULIUS GROOS.

1911.



Cornell University Library

Ithaca, New York

BOUGHT WITH THE INCOME OF THE

SAGE ENDOWMENT FUND

THE GIFT OF

HENRY W. SAGE

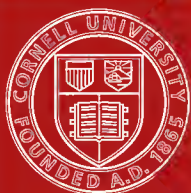
1891

Cornell University Library
arV 3377 suppl.

Key to the elementary Russian grammar



3 1924 031 313 129
olin,snx



Cornell University
Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

KEY
TO THE
ELEMENTARY
RUSSIAN GRAMMAR

BY

PIETRO MOTTI,

ORD. PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ROYAL PIACENZA
TECHNICAL INSTITUTION.

THIRD EDITION IMPROVED AND ENLARGED.



LONDON.

DAVID NUTT, W. C. 57—59 Long Acre. **DULAU & CO.,** W. 37 Soho Square.

SAMPSON LOW, MARSTON & CO., S. E. 100 Southwark Street.

NEW YORK: BRENTANO'S, Fifth Avenue and 27th Street.

DYRSEN & PFEIFFER (CHRISTERN'S), 16 West 33rd Street.

THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY, 83 and 85 Duane Street.

G. E. STECHERT & CO., 151—155 West 25th Street.

E. STEIGER & CO., 25 Park Place.

BOSTON: RITTER & FLEBBE, formerly C. A. KÖHLER & CO.,
120 Boylston Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1911.

The method of Gaspey-Otto-Sauer is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of issuing new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for any communications relating to these matters.

Heidelberg.

Julius Groos.

PREFACE.

THIS Key which I have now the pleasure of republishing again contains the figured pronunciation and interlinear translation of the reading exercises given in the Introduction, and the Russian translation of the exercises in which the rules of the Elementary Grammar find a constant application.

In this new edition the translation of all Russian exercises has been added, thus hoping that this little volume will prove still more useful and be better appreciated as a worthy complement to the Elementary Grammar.



FIRST READING EXERCISE.

za'pas	sta'kan	'mana	'lapa	tʃe'si	žen'darm
provision	drinking glass	manna	paw	watch	gendarm
'žarko	'tʃara	eska'dronn	em'blēma	pa'etamu	
hot	charm	squadron	emblem	therefore	
'εxo	'sir	tsi'gan	sna'pvi	'bīto	'oba
echo	cheese	gipsy	sheaves	(it) was	both
a'ni	'okelo	lu'na	'uxo	'xudo	mu'xa.
they	near	moon	ear	bad	flour.

SECOND READING EXERCISE.

'mīaso	'sītnaīa	'pi'tʃa.	'ba'fna	vīsa'ka,	'xižina
meat	(is a) satiating	food.	(the) tower	(is) high,	(the) hut
niz'ka.	'lilīa	b,ε'la,	pi'oniā	kras'na.	'kliuk-
(is) low.	(the) lily	(is) white,	(the) piony	(is) red.	(the) cran-
va	'kislaīa	'iaga-da.	'dobroīe	's,εrds,e	uva'žaietsa
berry	(is a) sour	berry.	(a) good	heart	is esteemed
'fs,εmi.	'p,εtʃi	'tɔpetsa	dra'vami.	du'fa	'nafa
by all.	ovens	are heated	with wood.	soul	our
b,εz'sm,εrtna.					
(is) immortal.					

THIRD READING EXERCISE.

med'v,εd,	'otʃen,	'sil,en.	'žito	sazr,e'vaiet	'l,εtom.
(the) bear	(is) very	strong.	(the) corn	ripens	in summer.
lutʃe	da'vat,	tʃem	pra'sit.	'kafa	līu'bimaīa
(it is) better	to give	than	to beg.	gruel	(is a) favorite
'pi'tʃa	d,e't,εī.	'zaītsi	baīaz'livī	žī'votnīa.	's,εno
dish	of children.	hares	(are) timid	animals.	hay
ko'siat	'kɔsami.	uku'fēnīe	zme'i	'tʃasto	pritʃi'nīaet
is cut	with scythes.	the biting of snakes	often	causes	
'smert,	'utki	'līubiat,	'plavat,	pa va'd,ε.	u'tʃitel,
death.	ducks	like	to swim	on the water.	(the) teacher

abu'tʃaĭet utʃeni'kof. ĭan'var₁ ĭest₁ 'p₁ervĭ m₁es₁ets v
 instructs (the) pupils. January is (the) first month in
 ga'du. ĭakari n₁eabxa'dimĭe pri karab'liax. zi'moĭu
 (the) year. anchors (are) necessary to ships. in winter
 zem'la pa'krĭta 'sn₁egom.
 (the) earth (is) covered with snow.

FOURTH READING EXERCISE.

'ʃl₁apa.
 (The) hat.

A'din ba'gatʃ u'paʃ ad'naždvi v r₁e'ku. Na
 A (certain) rich man fell once into a river. At
 'grōmki ĭe'vo krik prib₁e'žaki 'liudi i s v₁e'likim
 loud his cries ran people and with great
 tru'dom 'vĭtaʃʃili ĭe'vo iz va'dvi. On pra'sil 'ʃtobĭ
 pain drew him out of the water. He begged that
 pasta'raĭs₁ paĭmat₁ ĭe'vo 'ʃl₁apu ka'toraĭa
 they troubled themselves to pick up his hat which
 u'pĭĭa u'žε da'voʃno dale'ko i abĭe'ʃʃaʃ dat₁
 swam already sufficiently far and promised to give
 za to vaznagraž'd₁εnĭe. A'din rĭ'bak paĭmaʃ
 for it (a) reward. A (certain) fisherman picked up
 'ʃl₁apu i pri'nĭos ĭe'vo k n₁e'mu. Ba'gatʃ dal
 (the) hat and took it to him. (The) rich man gave
 ĭe'mu za to paʃtinnik, a t₁εx, ka'torie ĭe'vo sama'vo
 him for it half a rouble, and those who him self
 'vĭtaʃʃili iz ve'dĭ, 'daze i n₁e pēblagoda'riĭ.
 drew out of the water he did not even thank.
 'Vidno, ʃto ba'gatʃ patʃi'taʃ sva'ĭu ʃl₁apu
 (It is) evident that (the) rich man valued his hat
 da'rože se'bĭa.
 dearer than himself.

TRANSLATION EXERCISES.

1.

The Creator. The wife. The pear. The name. The brother. The apple. The rain. The ship. Idleness. God is everywhere. The brother is still there and the sister is already here. Who is at home? The father is at home. Where are the pear and apple? The pear is here, and the apple is there.

2.

Богъ. Кни́га. Вре́мя. По́ле. Жи́знь. Сло́во. Сестра́. Богъ есть Творе́ць. Кто тамъ? Ма́ть тамъ а дочь здѣсь. Когда́ оте́ць до́ма? Оте́ць се́годня до́ма.

3.

God's law. The horn of the ox. The branches of the oaks. The bread of the bakers. The debts of the thieves. Give the workman the bread. Give the workmen the table. The boy plays with the pupils. I speak of the table, and thou speakst of the skates.

4.

Зако́ны Бо́га. Ро́гъ воло́въ. Су́къ дуба. Хлѣ́бы бу́лочника. Долги́ во́ра. Да́й сто́ль бу́лочнику. Ты ви́дишь учени́ка; онъ игра́етъ съ ма́льчиками. Да́йте учени́камъ сто́лы.

5.

The dictionary of the friend. The nails of the workmen. I see the Tsar. Thou seest the kings. Believe the friend, but don't believe the hunter. The hunter is a liar. The friend shows the bear to the inhabitants. Don't believe the enemies. The bedsteads are in the room. I am now in the warehouse.

6.

Словари пріятелей. Ты видишь короля, а я вижу героевъ. Не вѣрь непріятелю. Непріятель (есть) враль. Царь былъ встрѣченъ жителями. Чѣмъ играетъ мальчикъ? Ножомъ учителя.

7.

I saw the dog. Give the dog the bread. Give me the girl's basket. Give the cows some grass. Give me the book and the copeck, please. I saw the baskets of the nieces and the book of the girl. The grandmother's stick is in the corner. I am speaking of the princess' wedding.

8.

Дай хлѣбъ собакамъ, а траву коровамъ. Я видѣлъ корзинку племянницы и книгу дѣвицы. Дай вдовѣ копейку. Ты говоришь о собакамъ, а я говорю о коровамъ. Дѣлаете ли вы корзинку или книгу? Я часто вижу картину.

9.

The daughter of the princess plays with the nurse of the countess. The mouse escaped from the cat. These bones belong to Love. The height of the town towers is immense. He speaks of the goddess and not of the heroine. We don't eat pears with the fork.

10.

Дочь играетъ съ матерью, а мальчикъ играетъ съ нянею. Царь говоритъ о княгинѣ, а ты говоришь о графинѣ. Эти лошади принадлежатъ свекрови. Лошади въ конюшняхъ матери. Праздность есть мать пороковъ. Кучеръ, дай мнѣ пѣлю!

11.

This word is not (to be found) in dictionaries. The colour of the friend's flag pleases me, but the colour of

the enemies' flag does not please me. I speak of the field and thou speakest of the seed. The father plays with the children. We know the pleasures of nature.

12.

Этихъ словъ нѣтъ въ словарѣ. Цвѣтъ этого пѣва мнѣ не нравится, а цвѣтъ сего вина мнѣ очень нравится. Въ Россіи озѣра. Ты говоришь о знамѣнахъ непріятелей, а я говорю о стремѣнахъ пріятелей. Вкусъ яицъ мнѣ не нравится. Дѣдя говоритъ о сѣлахъ, а ты говоришь о моряхъ.

13.

God does not abandon the orphans. Give the elephant an apple. Tell the banker's servant, please, that I am here in the room. Sheep without a shepherd become the victim of the wolves. This thing gives me much pleasure. Give me some more bread.

14.

Мясникъ закалываетъ коровъ и быковъ, козловъ и овецъ. Учитель гуляетъ съ мальчикомъ, мать съ дочерью, братъ съ сестрою. Богатство племени состоитъ въ скотѣ: въ верблюдахъ, быкахъ, козахъ, овцахъ и лошадяхъ.

15.

Yesterday I arrived from Moscow. Children, keep away from the bridge; it is dangerous to pass on bridges! To-day I dine at the neighbour's. The tale of the hero pleases me much, it is agreeable to listen to. Go to the carpenter's and say to him that now I am in town.

16.

Я пріѣхалъ изъ Петербурга. Сколько вѣрстъ отъ Петербурга до Москвы? Уйдите отъ огня! Сегодня я обѣдаю у учителя. Пошлите, пожалуйста, къ садовнику, и скажите ему, чтобъ онъ пришѣлъ ко мнѣ завтра по утру. Опасно ѣздить по мосту.

17.

God, thou art, thou wast, thou shalt be for ever! Where was the child yesterday morning? We do not know where it was yesterday morning, but yesterday evening it was in the forest. The neighbour has a son and a daughter. We have a cat and a dog. You have no dogs. They had many dogs. I too had some dogs.

18.

Богъ есть, былъ и будетъ ввѣкъ. Гдѣ будутъ родители послѣ завтра? Гдѣ вы были вчера по утру? Сестрица ваша была дома и мнѣ сказала: сестра моя будетъ назадь сегодня вечеромъ; она теперь у матери. Она правду сказала: я была тамъ. У меня хлѣбъ, а у тебя корзинка.

19.

What will you do this evening? Yesterday we did nothing. What do the enemies think? They think that they know all sciences. What did the brother boast of? He boasted of his progress. What are the children doing so willingly? They are listening to the master's words. What did the pigeon? It flew on the branches of the tree.

20.

Что Вы тамъ дѣлаете? Я работаю, а вы ничего не дѣлаете. Онъ думаетъ, что знаетъ всѣ науки, и постоянно хвастаетъ своими успѣхами. Мы охотно слушаемъ, когда вы рассказываете. Что вы дѣлали вчера? Мы не знаемъ. Сегодня я буду отвѣчать, а вы будете отвѣчать завтра или послѣ завтра.

21.

God protects the orphans. The father and mother protected the son and daughter. The cook prepares dinner, and the fisherman catches fish. Thou hast built a house in which thou wilt live not even one day. Why doest thou not smoke? Because my parents told me: to smoke tobacco is prejudicial to health. That is true; it is very prejudicial.

22.

Бóже, Царя храни! Родители хранятъ сыновей и дочерей. Ты не вѣришь тому, что говоришь. Учитель хвалить ученика. Кухарка готовила обѣдъ. Мы ловимъ рыбу въ рѣкѣ. Вотъ много табаку, Вы сегодня не курите? Благодарю Васъ, другъ мой; прежде я курить часто, но теперъ я не курю. Онъ будутъ курить.

23.

Didst thou not see the king in town? No, I did not see the king, but I saw the queen and countess. Doest thou know where my master is at present? I do not know where he is at present; he was not here. Did you praise the boy? We did not praise the boy, but we blamed him. Wherefore did you blame him? Because he did not read his lesson. To whom does the flute belong?

24.

Не говорили ли вы съ воинами? Нѣтъ, сударь, мы не говорили съ воинами. Хвалить ли учитель учениковъ? Нѣтъ, учитель учениковъ не хвалить; онъ хулитъ ихъ. Читалъ ли ты уже письмо отца? Нѣтъ, я не читалъ писемъ отца.

25.

I pray you, tell me how many months you were at their house. I was a few months at his house, but at hers I was only a fortnight. She played with us. I bid him work, but he does not yet work well. Thou thinkest much of him, but he never thinks of thee. That may be, I know him very well.

26.

Что разсказывалъ тебѣ учитель обо мнѣ? Мальчикъ работаетъ со мною. Обѣдайте сегодня съ нами, прошу васъ! Мать знаетъ меня, тебя, его и её. У тебя будетъ много книгъ. Гдѣ ты былъ съ сестрою? Я былъ съ нею въ театрѣ. Что дѣти дѣлаютъ? Онъ въ саду, мы играемъ съ ними. Дай ему и ей кусокъ хлѣба. Знаете ли Вы еще меня? Да, я Васъ еще знаю.

27.

We saw our book. You shewed me your ring. My health is very good at present. We spoke of his brother, and he spoke of our brother. You are now reading the history of our town with your teacher. In the month of May, there are many birds in our town. She has my pen, and thou hast thy pen.

28.

Здѣсь моя шляпа, гдѣ твоя? Мой сѣстры тепѣрь въ училищѣ. Дѣти, не играйте моими часами! Я играю со своею сестрою. Я продалъ свою шубу. Мы тепѣрь читаемъ со своею матерью вашу книгу. Въ маѣ мѣсяцѣ очень пріятно въ нашемъ краю. Знаешь ли ты моего учителя? Я видѣлъ его домъ и ея садъ.

29.

In these countries the inhabitants occupy themselves with trade. In that book there are many engravings. What were you doing in that room? We were not in that room, sir, we were dressing ourselves in this room. He does not know himself, and yet he presumes very much of himself. Had you already seen such a book? I had not yet seen such a book. When did you bathe in that river? That I do not know. Does Mr. N. N. still occupy himself with such a work?

30.

Въ этой странѣ жители занимаются торгѳвлею и промѣшленностью. Торгѳвля доставляетъ этимъ жителямъ богатство и честь. Въ тѣхъ книгахъ много разсказовъ. Эти картины принадлежатъ той дѣвицѣ. Не купался ли ты ужѣ въ этой рѣкѣ? Нѣтъ, я ещѣ не купался здѣсь, но скоро буду купаться въ той рѣкѣ. Мы себя не знаемъ.

31.

The fields of which I speak belong to our neighbour. Do you understand what I tell you? He who is satisfied is rich. Of what art thou thinking? What

begged your brother for? He begged for the book you promised him yesterday. The warrior of whom you speak is not here. They begged me to relate them my adventures, which I did with pleasure. Here are the colours which you like much.

32.

Кому́ отдали вы своё кольцо? Какáя жéнщина говори́ла съ ва́ми? Да́мы, кото́рыя бы́ли вчера́ у моéй тётки, дóчери э́того господи́на. Зна́ете ли вы да́му, кото́рая бы́ла сего́дня на кон́цертѣ? Письмо́, кото́рое я получи́лъ отъ своего́ дру́га, о́чень хоро́шó. Кто тамъ? Чья э́та соба́ка? Кому́ вы писа́ли письмо́? Съ кѣмъ ва́ша мать говори́ла? О чёмъ говори́ла она́? Кото́рая изъ ва́шихъ сестёръ нездо́рова? Луи́за. Кото́рый изъ ва́шихъ прі́ятелей возвра́тился въ Аме́рику?

33.

I myself have covered the table with papers. God is the father of all men. Say this to nobody, please. With nothing you do nothing. In every village there is a church. In the course of several months he did not receive a single letter. Englishmen and Frenchmen love each other. Pushkin's name is celebrated throughout the world. I shall relate you nothing more about this.

34.

Скóро я бóду имѣть слóчай благода́рить егó за нѣкоторыя кни́ги, кото́рыя онъ мнѣ далъ. Покро́йте кни́ги и бума́ги чѣмъ-нибóдь! Нѣкто говори́лъ о томъ дѣлѣ́, но никто́ ему́ не вѣри́лъ. Я самъ бы́лъ въ го́родѣ. Труднѣе всего́ позна́ть самого́ себя. Зна́ете ли вы вѣсь на́шей земли́? Э́ти предме́ты принадле́жатъ ей само́й. Я никогда́ ещё не говори́лъ съ нимъ самі́мъ. Я э́того нико́му не показываю. Ка́ждый челове́къ смёртенъ. Никто́ не мо́жетъ сказа́ть, что онъ никогда́ не оши́бался.

35.

How many years lasted the war? Poor people live in a low hut. In the yard (*or* Out of doors) there

were some splendid horses. The stars are for the most part immovable bodies. The mother works with the diligent daughters. The daughters ornament their tables with blue violets. Diligent pupils afford their parents much pleasure. An immense sea separates Europe from America. The good children were playing with the nurse. The shepherd returned home with his little herd.

36.

Вдовá дóбраго Петра́ дала́ бѣдному́ человѣку кусокъ хлѣба. Что дѣлаетъ дóброе дитя́ на большóмъ дворѣ? У лóшади красивая́ головá, длинное́ туловище, и высóкiя, тóнкiя нóги. Дурны́я дѣла́ наказываются стрóгими закóнами. Зiмнiя нóчи чáсто освѣща́ются сѣвернымъ сiя́нiемъ. Въ прекрасныхъ кóмнатахъ дяди́ много́ рѣдкихъ вещей. Я́ очень́ хорошó знаю́ вáшего́ старáго прiя́теля. Онъ́ показывалъ́ намъ́ высóкую кóмнату́ съ большiмъ́ удовольстви́емъ.

37.

I am dissatisfied with my new over-coat, it is too tight. We are now walking because the weather is splendid. Your translation was difficult. Petersburg's situation is not picturesque. The pupil is lazy. This bread is very good and that wine is very bad. Peter's son was yesterday with John's friends in Basile's garden. The city of Moscow is ancient, but this capital is not so ancient as the city of Paris.

38.

Учiтель́ былъ́ доволéнь ученикóмъ, потому́ что онъ́ былъ́ прилэженъ́. Лѣтомъ́ дни́ очень́ длинны. Этóтъ замóкъ живописенъ́. Вои́нъ, котóраго́ мы́ видѣ́ли на мосту́, очень́ храбръ́. Видѣ́ли ли вы́ братнину́ шпáгу? Произношéнiе́ а́нглiйскаго́ языка́ весьма́ трóдно. Океáнъ́ очень́ глубóкъ. Пѣрья́, котóрыя вы́ купи́ли у купцá́ вáшего́ сосѣ́да, очень́ дорогí и всё́ таки́ не хороши́. Твой́ братъ́ очень́ лѣ́нивъ. Сапоги́́ учiтеля́ сли́шкомъ́ узки.

39.

The Thames is the largest river in England. He is the happiest man in the world. I am by far happier than you think. My translation is long, yours is longer but your brother's translation is the longest. Thy sister is more diligent than mine. Spring is more agreeable than autumn and winter, but the most agreeable of all (seasons) is summer. The rose is incomparably more beautiful than the other flowers. Poor people are often happier than the rich.

40.

Вашъ домъ высокъ, домъ вѣшаго сосѣда вѣше, но домъ вѣшаго пріятеля сѣмъ высокій (домъ) на всеѣ улицѣ. Сегодня погода пріятнѣе нежели вчера. Золото и серебро дороже желѣза, но желѣзо полѣзнѣе золота и серебра. Это вино хуже воды. Утро было прекрасно, но вечеръ былъ прекраснѣе. Богатѣйшіе люди не всегда сѣмъе счастливые. Простыя срдства суть сѣмъе лучшія. Собака вѣрнѣе кошки. Камень твѣрже метѣлла. Я прилѣжнѣе тебя и его. Корова полѣзнѣе овцы, лошадь полѣзнѣе коровы, но полѣзнѣе всѣхъ (есть) слонъ.

41.

Fifty-two weeks or three hundred and sixty-five days make a year. These four hundred copeck make only four roubles. In this town there are from forty (thousand) to fifty thousand inhabitants. In one hour we travelled more than twenty versts. What does it make altogether? It makes three hundred poods and two pounds. Give me one arsheen of cloth. How much costs a pound of butter at Paris? A pound of good butter costs at Paris from three to four franks. Hundred centimes make one frank. To these twenty-three sheets belong almost fifteen other sheets of clean paper.

42.

Двѣнадцать мѣсяцевъ составляютъ годъ. Четыре недѣли составляютъ мѣсяцъ. Три пѣтуха были на дворѣ. Въ нашемъ училищѣ (есть) пять прилѣжныхъ учениковъ. Мы были десять лѣтъ въ Парижѣ. Двадцать

четыре ученика было сегодня въ училищѣ. Въ Іюнѣ мѣсяцѣ тридцать дней. Ско́лько лѣтъ вы были за границею? У моёй тётки двѣ собаки и пять кошекъ, а у твоёй матери двѣ кошки и пять собакъ. Въ вашей тетради ещё тридцать два чистыхъ листа. Ско́лько фунтовъ въ трёхъ пудахъ? Въ трёхъ пудахъ не болѣе ста двадцати фунтовъ. Ско́лько лѣтъ вашему брату? Ему́ со́рокъ лѣтъ.

43.

On the monument of Peter the Great is engraved the following inscription: "To Peter the First Catherine the Second." The names of Peter the First, Frederick the Second and Henry the Fourth are immortal in history. The first day of the week is Sunday, the second is Monday, the third is Tuesday, the fourth is Wednesday, the fifth is Thursday, the sixth is Fryday, the seventh is Saturday. Peter the Great vanquished Charles the Twelfth king of Sweden at Poltava in the year seventeen-hundred and nine. Easter of the oriental church falls this year on the eleventh of April new style, or on the twenty-eight of March old style.

44.

Пе́рвый мѣсяцъ въ году — январь, второ́й — февраль, тре́тій — мартъ, четве́ртый — апрѣль, пя́тый — май, шесто́й — іюнь, се́дьмо́й — іюль, восьмо́й — августъ, девя́тый — сентя́брь, деся́тый — октя́брь, оди́ннадцатый — ноя́брь, двѣ́надцатый — дека́брь. Ива́нъ тепе́рь двѣ́дцать тре́тій учени́къ въ клас́сѣ, а Григо́рій три́дцать пе́рвый. Сего́дня пѣтнадцатое ма́я. Ши́ллеръ роди́лся деся́таго ноя́бря ты́сяча семьсо́тъ пѣтьдеся́тъ девя́таго го́да. Пе́тръ Вели́кій роди́лся оди́ннадцатаго ію́ля ты́сяча шестьсо́тъ се́мьдеся́тъ второ́го го́да, и у́меръ въ Санктпетербур́гѣ восьмо́го февралѣ́ ты́сяча семьсо́тъ двѣ́дцать пѣ́таго го́да, на пѣтьдеся́тъ тре́тьемъ году́ своёй жи́зни.

45.

The celebrated Franklin would often say that he who goes early to bed and rises early will be wealthy, healthy and wise. I hardly saw the town of H., when

I arrived there it was night, and I left early in the morning. After that, I never was there. Nowhere is there such a populousness as in China. To speak much and to think little is a mark of light-mindedness. Why did you not learn your lesson? We had a sufficient time for that.

46.

Вашъ слуга вычистилъ мой сапоги рано утромъ, думая, что я отправляюсь въ Варшаву. Прѣжде не знали ни желѣзныхъ дорогъ, ни электрическихъ телеграфовъ; послѣдніе были изобрѣтены только около первой четверти нашего столѣтія; изобрѣтеніе первыхъ произошло почти въ то же самое время. Зимній Дворецъ чрезвычайно великъ. Вы говорите слишкомъ скоро для меня. Напрасно вы ей разсказывали такія страшныя приключенія. Видѣли ли вы когда-нибудь такого человека? Въ самомъ дѣлѣ, онъ очень толстъ. Одѣвайтесь скорѣе, дѣти мой; теперь поздно!

47.

You want to go out, and I too have a mind to go out. This gentleman is obliged to travel much; now he must return to Berlin. Within a few days he will be obliged to direct himself again to Nishni-Novgorod. We were obliged to spend the whole day out of doors. In the yard were playing plenty of pupils. Nearly in all countries one may now travel by railway.

48.

Мы должны были поѣхать туда по желѣзной дорогѣ. Намъ теперь можно путешествовать почти во всѣхъ странахъ по желѣзнымъ дорогамъ, отъ одного города до другого, чрезъ рѣки и горы. Мнѣ нужно известное число красныхъ насѣкомыхъ. Мальчики не должны выйти безъ моего позволенія. Погребъ долженъ находиться подъ домомъ. Возможно ли найти истиннаго друга? Возможно, но не легко.

49.

A noble pride often sewes as an ornament to man, and refrains him from many vices, yet vanity is not

only ridiculous, but it endamages us in our terrestrial career, for it dazzles us so that we do not see our vices and bad habits. Pride may in some cases be a virtue, whereas vanity is always a vice. If the miser deprives himself of what useful and necessary is accessible to him by his means, then his avarice becomes stupidity.

50.

Хотѣ онъ былъ въ городѣ, онъ насъ не посѣтилъ. Я не могъ написать упражненія, потому что у меня не было словаря. Онъ богаты, однако очень скупъ. Ты или онъ долженъ остаться сегодня дома. Они говорятъ то на русскомъ, то на английскомъ языкахъ, но никогда на немецкомъ языкѣ. Пусть онъ дѣлаетъ, что хочетъ; это не моё дѣло. Чего этотъ мальчикъ хочетъ? Онъ хочетъ то одного, то другого. Если у васъ ихъ, вѣтъ то я вамъ дамъ. Хотите? Благодарю васъ; съ удовольствіемъ принимаю ваше предложеніе.

51.

Are you going to write a letter to your father? I have already written such a letter, now I am going to write a letter to my brother, who has been living long in Petersburg. Is Sweden and Norway an island? No, both these countries are forming a peninsula, and are joined with the continent. Did you speak with the emperor of all the Russias? No, I did not speak with him, I never saw him. Where did you buy your watch? I bought it at Moscow, when I was there for the first time. Our cook-maid prepares an excellent soup. Tell the servant to bring me some pork, I am very hungry.

52.

Были ли вы въ Турціи? Любитъ ли вашъ отецъ свинину? Сходите, пожалуйста, къ врачу и скажите ему, что моя сестра больна. Нашъ поваръ лучше умѣетъ сварить супъ, нежели изжарить жаркое. Гуляли ли уже наши дѣти? Нѣтъ, они ещё не гуляли, они играли на дворѣ съ сыномъ нашего добраго сосѣда. Я купилъ вчера бумаги, но она не годна; я долженъ себя купить сегодня лучшей. Плакали ли эти дѣвѣицы? Видѣли ли

Вы уже, Нижегородскую ярмарку? Я часто видѣлъ Франкфуртскую ярмарку. Не хотите ли Вы купить имѣніе въ Венгріи? Нѣтъ, я не куплю имѣнія въ Венгріи, я купилъ домъ въ Вѣнѣ.

53.

Doest thou like sweet wines? I like much sweet wines. How is your brother's health? He already died long ago. You sleep, it seems, my friend. Which book are you buying now? I am going to buy a description of Russia by the famous Englishman Mackenzie Wallace. I will write you by return of post. She died in a strange concurrence of circumstances. I am now sitting where the Englishman sat yesterday. I have the honour of remaining with the deepest respect, your most humble servant.

54.

Я куплю книгу, а вы купите бумагу. Что крестьянинъ дѣлаетъ теперь? Гдѣ ты сидишь, моё дитя? Я сижу на столѣ. Спишь ли ты? Я не сплю, я дремлю. Кто шатаетъ столъ? Мы его шатаемъ. Онѣ пишутъ письма. Его тѣтка умерла, когда онъ былъ въ Россіи. Я стану писать къ нему. Я люблю чѣрный хлѣбъ. Охотникъ умерщвляетъ стараго волка. Любите ли Вы сладкія вина? Нѣтъ, я не люблю сладкихъ винъ.

55.

There are many animals living only on plants, and others living only on meat. He who always tells the truth is believed by all. The pupil who related the history better than all was Ivan Ivanovich. Goods manufactured in England are the best. Without speaking a word, our good servants do what we wish. After having rested a little, we continued our journey. Expecting a letter of yours, I did not know what to do.

56.

Земля, обитаемая нами, есть планета принадлежащая къ солнечной системѣ. Люди, говорящіе на одномъ

языкъ, составляютъ одинъ народъ. Человѣкъ, не уважающій законовъ, не уважаетъ и Бога. Окна, украшаемыя цвѣтами, радуютъ насъ. Ученики, не слушающіе со вниманіемъ, мало знаютъ. Людямъ, болтающимъ много, плохо вѣрятъ. По опыту извѣстно, что люди, постоянно желавшіе себѣ чего-нибудь новаго, бывали несчастны.

57.

What are you going to drink? Tea, coffee, beer or wine? Give me a glass of good beer. Where do you live at present? I live in the country. With what sort of cloth does he sew you a cloth? How do they call you? They call me (My name is) Peter. The roofs of our houses are now covered with tiles or with iron sheets, but formerly we covered them with straw. People that usually drink wine, do not like to drink water.

58.

Мой портной очень плохо шьётъ. Куда вы гоните лошадей? Мы гонимъ ихъ на лугъ. Мужики теперь жнутъ ячмень на полѣ. Пейте, если вы хотите. Соловей поётъ, а волкъ воетъ. Твой братъ живётъ въ Санктпетербургѣ и слывётъ богатымъ человѣкомъ. Онъ хочетъ спать, а я хочу играть. Дѣти, никогда не лгите! Не знаете ли вы какъ зовутъ этого человѣка? Чѣмъ мы кроемъ теперь наши дома? Мы кроемъ ихъ иногда черепицей, иногда желѣзомъ.

59.

When I am well, I do not always take care of my health. My brother informs me in his letters that throughout the city Paul Andreich is reputed a very clever man. I shall lie here, o my friend, but where will lie our father? In spring I willingly walk across the forest, when nature is full of life. Take this letter to the post, please. On what do you wish to breakfast to-day? It is all the same to me, give me what you have. We have an excellent young partridge; and tomorrow I go again shooting.

60.

Здоровый человекъ часто не бережётъ своего здоровья. Что дѣлаетъ слуга? Онъ стережётъ и стрижётъ овечь. Подмёлъ ли ты мою комнату? Я сейчасъ подмету её. Куда ты идёшь? Я идущу домой. Куда ты несёшь эти книги? Куда ты ведёшь свою лошадь? По улицамъ ведутъ слона на показъ. Пастухъ пасётъ стадо на выгонъ передъ городомъ. Въ городахъ часто метутъ улицы. Завтра я поѣду съ моимъ пріятелемъ на охоту. Дайте вашему брату листъ почтовой бумаги.





Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS, HEIDELBERG.

•With each newly-learned language one wins a new soul.• Charles V.

•At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.•

William II.

„Julius Groos, Publisher, has for the last fifty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 290 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the *Gaspey-Otto-Sauer* method have, within the last ten years, acquired an **universal reputation**, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with **practical conversational exercises**, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to speak and write the foreign language.

The grammars are all divided into two parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of **Lessons**. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second.

The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

To this method is entirely due the enormous success with which the *Gaspey-Otto-Sauer* textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched **irregularities and exceptions without ever applying them**, or go to the other extreme, and **simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases** without letting him grasp the real genius of the foreign language.

The system referred to is easily discoverable: 1. in the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to **speak** the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars**.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 55 volumes.

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other **series**, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a **practical** point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to **write** and **speak** it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the **type** and **binding** of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

t.
(Extract from the *Literary Review*.)

All books bound.

English Editions.

	s.	d.
Elementary Modern Armenian Grammar by Gulian	3	—
Arabic Grammar by Thatcher	10	—
Key to the Arabic Grammar by Thatcher	3	—
Arabic Chrestomathy by Harder	10	—
Danish Conversation-Grammar by Thomas	6	—
Key to the Danish Conversation-Grammar by Thomas	2	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed.	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	—
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	3	—
French Conversation-Grammar by Otto-Onions. 13. Ed. net	4	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed.	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 4. Ed.	2	—
French Reader by Onions	3	—
Materials for French Prose Composition by Otto-Onions. 5. Ed.	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran	2	—
German Conversation-Grammar by Otto. 29. Ed. net	4	—
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 21. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 9. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 9. Ed.	1	6
German Reader. I. 8. Ed.; II. 5. Ed.; III. 2. Ed. by Otto each	2	6
Materials for translating English into German by Otto-Wright. 7. Ed.	2	6
Key to the Mater. f. tr. Engl. i. Germ. by Otto. 3. Ed.	2	—
German Dialogues by Otto. 5. Ed.	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt	1	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

English Editions.

	s.	d.
The Haussa language (Die Haussasprache; la langue haoussa) by Seidel	4	—
Hindustani Conversation-Grammar by Clair-Tisdall	8	—
Key to the Hindustani Convers.-Grammar by Clair-Tisdall	2	—
Italian Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 9. Ed. net	4	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 8. Ed.	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 3. Ed.	2	—
Italian Reader by Cattaneo. 2. Ed.	2	6
Italian Dialogues by Motti	2	—
Japanese Conversation-Grammar by Plaut	6	—
Key to the Japanese Conv.-Grammar by Plant	2	—
Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall	10	—
Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall	2	—
Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow	5	—
Key to the Portuguese Convers.-Grammar by Kordgien and Kunow	2	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 3. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 3. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed.	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed.	1	—
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	2	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed. net	4	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed.	2	—
Spanish Reader by Arteaga	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	—
Elementary Swedish Grammar by Fort. 2. Ed.	2	—
Turkish Conversation-Grammar by Hagopian	10	—
Key to the Turkish Convers.-Grammar by Hagopian	4	—

Arabic Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Araber von Hartmann	3	—
--	---	---

Armenian Edition.

Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	3	—
---	---	---

Bulgarian Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky. 2. Aufl.	2	6
Kleine englische Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky	2	6
Kleine französische Sprachlehre für Bulgaren von Gawriysky	2	6

Dutch Editions.

Kleine Engelsche Spraakkunst door Coster	2	—
Kleine Fransche Spraakkunst door Welbergen	2	—
Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—
Kleine Spaansche Spraakkunst door van Haaff	2	—
Steutel bij de kleine Spaansche Spraakkunst door van Haaff	1	—

French Editions.

Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 18. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 7. Éd.	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 10. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. 7. Éd., II. 5. Éd., III. 2. Éd. each	2	—
Erstes deutsches Lesebuch von Verrier	2	6

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

French Editions.

	s.	d.
Conversations allemandes par Otto-Verrier. 5. Éd.	2	—
Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 10. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 5. Éd.	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 7. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 3. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran. 2. Éd.	2	—
Grammaire arabe par Armez	10	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire arabe par Armez	3	—
Chrestomathie arabe par Harder	10	—
La langue congolaise par Seidel-Struyf	4	—
Grammaire espagnole par Sauer-Serrano. 6. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la gramm. espagn. par Sauer-Serrano. 5. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty. 2. Éd.	2	—
Lectures espagnoles par Arteaga	4	—
Grammaire grecque par Capos	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire grecque par Capos	2	—
Petite grammaire hongroise par Kont	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire hongroise par Kont	1	—
Chrestomathie hongroise par Kont	4	—
Grammaire italienne par Sauer. 11. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire italienne par Sauer. 7. Éd.	2	—
Petite grammaire italienne par Motti. 4. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti. 2. Éd.	2	—
Grammaire japonaise par Plaut	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire japonaise par Plaut	2	—
Grammaire néerlandaise par Valette. 2. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd.	3	—
Grammaire portugaise par Armez	5	—
Corrigé de la Grammaire portugaise par Armez	2	—
Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	2	—
Petite grammaire suédoise par Fort	2	—

German Editions.

Arabische Konversations-Grammatik v. Harder. 2. Aufl.	10	—
Schlüssel dazu v. Harder. 2. Aufl.	3	—
Arabische Chrestomathie v. Harder	10	—
Bulgarische Konversations-Grammatik v. Gawriysky	5	—
Schlüssel dazu v. Gawriysky	2	—
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Wied. 2. Aufl.	2	—
Duala Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 25. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Runge	1	—
Englische Gespräche v. Runge. 3. Aufl.	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 4. Aufl.	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpffe-Wright. 9. Aufl.	4	—
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange	2	—
Éwe Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel	2	—
Kleine finnische Sprachlehre v. Neuhaus	2	—
Französische Konversations-Grammatik v. Otto-Runge. 28. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. 5. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 10. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à	2	6
Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchsch. v. Otto-Runge I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. à	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 9. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Runge	1	—
Materialien z. Übersetzen ins Französische v. Runge	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 8. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpffe. 11. Aufl.	3	—
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 12. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 4. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 3. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 10. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. 2. Aufl.	1	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 5. Aufl.	2	—
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 5. Aufl.	2	—
Japanische Konversations-Grammatik v. Plaut	6	—
Schlüssel dazu v. Plaut	2	—
Marokkanische Sprachlehre v. Seidel	3	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache v. Petraris	3	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl.	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 3. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkievicz. 3. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkievicz. 3. Aufl.	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Ey	5	—
Schlüssel dazu v. Ey	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien-Ey. 4. Aufl.	2	6
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 5. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 5. Aufl.	2	—
Russisches Konversations-Lesebuch v. Werkhaupt	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 3. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Motti. 3. Aufl.	1	—
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Walter. 2. Aufl.	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort. 2. Aufl.	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 9. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 3. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Arteaga	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Runge. 2. Aufl.	1	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	—
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Suahili Wörterbuch v. Seidel	2	6
Tschechische Konversations-Grammatik v. Maschner	5	—
Schlüssel dazu v. Maschner	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy. 2. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Nagy	1	—
Ungarische Chrestomathie v. Kont	4	—

Greek Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos	2	6
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—
Kleine englische Sprachlehre für Griechen von Deffner	3	—
Kleine russische Sprachlehre für Griechen von Maltos	3	—

Italian Editions.

Grammatica francese di Motti. 3. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 4. Ed.	2	—
Lecture francesi di Le Boucher	3	—
Grammatica del Greco volgare di Palumbo	3	6
Grammatica inglese di Pavia. 6. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Pavia. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed.	2	—
Lecture inglesi di Le Boucher	3	—
Grammatica elementare portoghese di Palumbo	2	6
Grammatica russe di Motti	5	—
Chiave della grammatica russa di Motti	2	—
Grammatica spagnuola di Pavia. 3. Ed.	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 3. Ed.	3	—
Grammatica elementare svedese di Pereira	2	—
Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 8. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 4. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 6. Ed.	2	—
Lecture tedesche di Otto. 5. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed.	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 5. Ed.	2	—

Polish Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Polen von Paulus	2	—
---	---	---

Portuguese Editions.

Grammatica allema por Otto-Prévôt. 3. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementar allema por Prévôt-Pereira. 3. Ed.	2	—
Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Portuguese Editions.

	s.	d.
Livro de leitura francesa por Le Boucher	3	—
Livro de leitura inglesa por Le Boucher	3	—
Grammatica elementar sueca por Pereira	2	—

Rouman Editions.

Gramatică francesă de Leist	4	—
Cheea gramaticii franceze de Leist	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni franceze de Leist. 3. Ed.	2	—
Gramatică germană de Leist	4	—
Cheea gramaticii germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni germane de Leist. 2. Ed.	2	—

Russian Editions.

English Grammar for Russians by Hauff	4	—
Key to the English Grammar for Russians by Hauff	2	—
French Grammar for Russians by Malkiel	4	—
Key to the French Grammar for Russians by Malkiel	2	—
German Grammar for Russians by Hauff	4	—
Key to the German Grammar for Russians by Hauff	2	—
Italian Grammar for Russians by Mozejko	4	—
Key to the Italian Grammar for Russians by Mozejko	2	—
Japanese Grammar for Russians by Plant-Issacovitch	7	—
Key to the Japanese Grammar for Russians by Plant-Issacovitch	2	—
Elementary Swedish Grammar for Russians by Fort-Issacovitch	3	—

Servian Editions.

Elementary English Grammar for Servians by Petrovitch	2	6
Petite grammaire française pour Serbes par Petrovitch	2	6

Swedish Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Schweden von Walter	2	—
--	---	---

Spanish Editions.

Gramática alemana por Ruppert. 3. Ed.	4	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 3. Ed.	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 7. Ed.	2	—
Gramática francesa por Tanty-Arteaga. 2. Ed.	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty-Arteaga. 2. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 5. Ed.	2	—
Libro de lectura francesa por Le Boucher	3	—
Gramática inglesa por Pavia. 2. Ed.	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia. 2. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 5. Ed.	2	—
Libro de lectura inglesa por Le Boucher	3	—
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 4. Ed.	2	—
Gramática sucinta portuguesa por Carrillo	2	6
Gramática sucinta de la lengua rusa por d'Arcaïs	2	—
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcaïs	1	—

Tchech Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Tschechen von Maschner	2	—
Französische Grammatik für Tschechen von Maschner	5	—
Schlüssel dazu von Maschner	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Turkish Editions.

Kleine deutsche Sprachlehre für Türken von Wely Bey-Bolland	3	—
Deutsches Lesebuch für Türken von Wely Bey-Bolland	3	—

Conversation-Books by Connor

in two languages:

English-German. 2. Ed.	2	—	Deutsch-Rumänisch.	2	—
English-French. 2. Ed.	2	—	Deutsch-Russisch.	3	—
English-Italian. 2. Ed.	2	—	Deutsch-Schwedisch.	2	—
English-Russian	3	—	Deutsch-Spanisch. 2. Ed.	2	—
English-Spanish	2	—	Deutsch-Türkisch.	4	—
English-Swedish	2	—	Français-Italien	2	—
Deutsch-Dänisch	2	—	Français-Espagnol	2	—
Deutsch-Französisch. 2. Ed.	2	—	Français-Portugais	2	—
Deutsch-Italienisch	2	—	Français-Russe	3	—
Deutsch-Niederländisch	2	—	Italiano-Spagnuolo	2	—
Deutsch-Portugiesisch	2	—			

in three languages:

English-German-French. 14. Ed.	2	6
--	---	---

in four languages:

English-German-French-Italian. 2. Ed.	4	—
---	---	---

German Language by Becker	2	—
Spanish Commercial Correspondence by Arteaga y Pereira	3	—
Dänischer Sprachführer von Forchhammer	2	—
Richtige Aussprache d. Muster deutschen v. Dr. E. Dannheisser, br.	—	6
Englische Handelskorrespondenz v. Arendt. 2. Aufl.	2	—
Kurze französische Grammatik von H. Runge	2	—
Franz. Sprachl. f. Handelssch. v. Dannheisser, Küffner u. Offenmüller	2	6
Italienische kaufm. Korresp.-Gramm. v. Dannheisser u. Sauer. 2. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Dannheisser	2	—
Il correttore italiano von Mayo-Gelati	2	—
Anleitung z. deutschen, franz., engl. u. ital. Geschäfts- briefen von Oberholzer u. Osmond, br.	1	—
Spanische Handelskorrespondenz von Arteaga y Pereira	3	—
Kleines spanisches Lesebuch f. Handelsschulen v. Ferrades-Langeheldt	2	—
Langue allemande par Becker	2	—
Le danois parlé par Forchhammer	2	—
Correspondance commerciale espagnole par Arteaga y Pereira	3	—
Lengua alemana de Becker	2	—

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

